

東吳大學 111 學年度碩士班研究生招生考試試題

第1頁，共3頁

系級	英文學系翻譯碩士班	考試時間	100 分鐘
科目	中英雙語及轉換能力	本科總分	100 分

※一律作答於答案卷上(題上作答不予計分)；並務必標明題號，依序作答。

I. 中文能力 20%

1. **語句修繕 (5%)**：請將下列句子改寫成語法正確、表達通順的中文。

日本在 2011 年 311 大地震時引發了福島核災後，因此當時許多國家開始限制福島核災食品進口。隨著日本進行災區的復甦，美國也開始進行宣布全面放寬福島等 14 個縣市的 100 項農產品進口至美國，廢除了日本核災食品運送至美國的禁令，也因為如此緣故，台灣解除禁令也將成日本與我國政府的焦點。

2. **換句話說 (5%)**：請以不同的措辭和語法將下列句子改寫為白話中文。

譯事之信，當包達、雅；達正以盡信，而雅非為飾達。依義旨以傳，而能如風格以出，斯之謂信。

3. **邏輯預測 (10%)**：請完成下列五句空格部分，內容、字數不限，但須符合語意邏輯。

倫敦西敏寺大教堂的墓碑林中，有一塊名揚世界的無名氏墓碑，上面刻著這樣的一段話：「當我年輕的時候，我的想像力_____ (1) _____，我夢想改變這個世界；當我成熟以後，我發現我_____ (2) _____，我將目光縮短了些，決定只改變我的國家；當我進入暮年後，我發現我_____ (3) _____，我的最後願望僅僅是改變一下我的家庭。當我躺在床上，行將就木時，我突然意識到_____ (4) _____，如果一開始就去改變我自己，我甚至可能_____ (5) _____ 這個世界。

II. English Ability 20%

1. **Paraphrasing (5%)**: Rewrite the following sentence in English to express the same meaning or information with different wording and structure.

Everyone in the translation industry today recognizes that it is undergoing a technological shift. Machine translation is clearly being used more and more, and its raw output is becoming increasingly usable. However, too many users forget that automatically translated content has the potential to be rife with all kinds of errors and that mistakes can be lurking everywhere among seemingly fluent and coherent sentences.

東吳大學 111 學年度碩士班研究生招生考試試題

第2頁，共3頁

系級	英文學系翻譯碩士班	考試時間	100 分鐘
科目	中英雙語及轉換能力	本科總分	100 分

2. **Summarizing (15%):** Write a summary in English between 80 to 100 words to get the gist of the following paragraphs. (It is strongly recommended not to copy the same sentences of the original texts.)

Smart transportation and smart city traffic management are revolutionizing how cities approach mobility and emergency response while reducing congestion on city streets. How? With sensors, advanced communication technologies, automation, and high-speed networks.

The art and science of moving from one place to another is an inherent part of our lives — not just today but throughout history. From chariots and horses to carriages, automobiles, steam trains, and spacecraft — being on the move is a part of being human.

Civilization has come a long way from riding horses and camels to getting from place to place. With the emergence of intelligent transportation systems and the Internet of Things (IoT), the world is entering the next stage of movement — smart transportation. So if the term sounds vague or triggers mental images of autonomous flying cars and hamster-like, high-speed tubes, don't worry.

III. Translation Competence 60%

1. 英譯中(30%)：請將下列英文翻譯成正確通順、適體適境的中文。

Neuroscientists have explored languages for decades and produced scores of studies on multilingual speakers. Yet understanding this process—simultaneous interpretation—is a much bigger scientific challenge. So much goes on in an interpreter's brain that it's hard even to know where to start. Simultaneous interpreting is a complex cognitive task that requires the concurrent execution of multiple processes: listening, comprehension, conversion of a message from one language to another, speech production, and self-monitoring. This requires the deployment of an array of linguistic and cognitive control mechanisms that must coordinate the various brain systems implicated in handling these tasks. How the brain handles this challenge remains an open question, and recent brain imaging investigations have begun to complement the theories based on behavioral data. fMRI studies, for instance, have shown that simultaneous interpreting engages a network of brain regions encompassing those implicated in speech perception and production, language switching, self-monitoring, and selection.

東吳大學 111 學年度碩士班研究生招生考試試題

第3頁，共3頁

系級	英文學系翻譯碩士班	考試時間	100 分鐘
科目	中英雙語及轉換能力	本科總分	100 分

2. Chinese-to-English Translation (30%): Translate the following Chinese text into correct, fluent and adequate English.

(1)

「殭屍校園」已經登上 Netflix 全球非英語片類的影集冠軍，成為魷魚遊戲之後最夯的追劇焦點。南韓政府看到這一波韓流熱潮，計畫推出「韓流簽證」，未來只要到南韓境內的舞蹈學院等私人教育機構註冊，就能得到韓流簽證短期居留，鼓勵更多外國民眾到南韓上課學習。(10%)

(2)

翻譯是一種很苦的工作，也是一種很難的藝術。大翻譯家都是高明的「文字的媒婆」，他得具有一種能力，將兩種並非一見鍾情甚至是冤家的文字，配成情投意合的一對佳偶。翻譯之外，尚有批評。批評之難尤甚於翻譯。我們可說某篇翻譯是正確的翻譯，但無法有把握地說某篇批評是正確的批評。創作可以憑「才氣」，批評卻需要大量的學問和灼見。梁實秋先生曾說，我們能有「天才的作家」，但不能有「天才的批評家」。作家可以有所偏好，走自己的窄路；批評家必須視野廣闊，始能綜觀全局，有輕重，有比例。換言之，批評家必須兼諳各家各派的風格，他必須博覽典籍。(20%)

節錄自《掌上雨》，余光中著